

Лебедева Н., Посылина Е. Проблема синонимии в художественном дискурсе / Н. Лебедева, Е. Посылина // Науковий вісник Херсонського державного університету : зб. наук. праць. – Херсон : Видавництво ХДУ, 2008. – С. 126–129. – (Серія «Лінгвістика»; вип. 6).

УДК 81'42:811.111

ЛЕБЕДЕВА Н.М.

ПОСЫЛИНА Е.С.

Херсонский государственный университет

ПРОБЛЕМА СИНОНИМИИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ

Статья затрагивает проблему синонимии в современном художественном дискурсе. Проблема синонимов рассматривается в тесной связи с проблемой выбора, который язык предоставляет говорящему для выражения мысли.

Ключевые слова: функции синонимов, сферы коммуникации, синонимический повтор, синонимическая доминанта, синонимический ряд, семантическая оппозиция.

The article focuses upon the problem of synonymy in modern art discourse. The problem of synonyms is analysed in a close connection with the problem of selection of language expressive means for the expression of the speaker's thoughts.

Key words: synonymic functions, spheres of communication, synonymic repetition, synonymic dominant, synonymic raw, semantic opposition.

В художественном дискурсе наблюдается богатство и многообразие проявления выразительных потенций языка. Языковые единицы художественного произведения обращены не только к действительности; они находятся в определенных взаимоотношениях друг с другом. Специфика языка художественного дискурса определяется эстетической функцией, присущей ему наряду с общей и основной функцией языка – быть средством общения, т.е. функцией коммуникативной.

Существование в языке нескольких слов для выражения одного понятия объясняется различием выполняемых ими функций. При этом мы исходим из понимания языка как сложного системно-структурного образования, предназначенного для выполнения определенных функций, обусловленных экстралингвистическими факторами [2, 4]. Отличительной чертой функционального подхода к языку является совмещение семантической направленности с представлением о языке как о многоступенчатой иерархической системе, где все ярусы находятся в отношении глубокой внутренней зависимости. Естественным следствием такого теоретического осмысления является комплексное рассмотрение языковых фактов, выполняющих сходную функцию, объединенных наличием некоторого общего понятия. Для своего обозначения многие понятия имеют в языке синонимы, причем их количество в синонимических группах может быть значительным, а состав и функции синонимов – разнообразными. Это обстоятельство объясняется тем, что в силу своего социального характера язык полифункционален и может выполнять довольно большое количество функций. Синонимы объединены общим понятием, но в их функционировании ведущая роль принадлежит различительным – дифференцирующим оттенкам значения. В языковом общении роль синонимов определяется, с одной стороны, функцией дифференциации, с другой – функцией тождества, обусловленными прагматическим намерением адресата для стилистического разнообразия речи. Тождество и различие не являются непримиримыми противоположностями, а представляют собой нечто истинное только в своем взаимодействии, во включении различия в тождество.

Исходя из того, что проблема синонимии рассматривается нами в тесной связи с проблемой выбора (отбора) языковых средств, которые язык предоставляет говорящему (или пишущему) для выражения мысли (т.е., какими словами можно выразить данное понятие в данном типовом контексте), сущность нашего подхода к изучению синонимических единиц

заключается в том, что в качестве реальных единиц выбора нами рассматриваются не только денотативно равнозначные или совпадающие в отдельных значениях единицы, но и те, которые потенциально сопряжены с выбором. Следовательно, анализ отношений синонимических единиц в парадигматике и синтагматике должен проводиться не от значений слов, а от понятия, которое надлежит выразить словами [1, 168-172]. Наблюдение над использованием синонимических единиц в художественном дискурсе в конкретных сферах общения (авторской речи и прямой речи персонажей) дает возможность выяснить и проследить в развитии нормы становления национального литературного языка и вариативность их употребления. Общелитературная норма не может не воспрепятствовать свободному вводу разностилевых элементов в разговорную речь персонажей. Ее стилистические характеристики, проявляющиеся в лексике и фразеологии, связаны с социально-эстетическим осмыслением среды, изображаемой автором. Например:

*“You are a **brick**, Philip. You are the **best fellow** I’ve ever known.”*

(Maugham)

*He were a good **ale bor** though. Yes, he was. A good **old stick**. There.*

(Wesker)

Из примеров видны различные способы модификации синонимического повтора. Синонимы «сниженного стилистического тона» [3, 21] *a brick, fellow, ale bor, old stick*, являясь однородными в экспрессивном и эмоциональном отношении, в прямой речи персонажей проявляют стилистическую вариативность: степень эмоциональной окраски, экспрессивность, оценочность, образность, т.е. они обнаруживают свойства, характерные для идеографической синонимии, представленной в употреблении именно в той области, где соединяются семантические и стилистические признаки языковых единиц. Повтор синонимических единиц обычно выражает экспрессивную реакцию на слова или поступок собеседника и имеет ярко выраженный эмоциональный и оценочный

характер. Авторское повествование и прямая речь персонажей художественного произведения представляют собой две разные языковые сферы. Однако в тексте художественного произведения происходит взаимодействие прямой речи персонажей и авторской речи, которое заключается в том, что авторская речь служит контекстом для прямой речи персонажей, в свою очередь, значение самой авторской речи уточняется в связи с речью персонажей, выполняющей роль контекста для авторской речи.

Общее и одновременно различное в значениях синонимов создают благоприятные условия для формирования синонимического ряда. Структура синонимического ряда показывает, что он является связывающим звеном, коммуникативным центром между разными функциональными стилями:

*“I have no patience with their charm to be **helpmates, partners, companions.**”* (Maugham)

Из примера следует, что в художественном дискурсе релевантным оказывается противопоставление в синонимическом ряду синонимов стилистически однородных синонимам стилистически разнородным. Выбор того или иного синонима в разговорной речи детерминируется экстралингвистическими факторами, из которых обычно выделяют цель и условия общения, отношение адресанта к адресату. Стилиевые различия в синонимическом ряду обусловлены также степенью близости говорящих, ситуацией общения, тематикой, характером личности, настроением говорящих, их взаимоотношениями:

*“He was a darn **good** guy”, thought Rose, “He was a darn **good cuss.**”* (Fitzgerald)

*“You want something for your God-darn museum? Something you can show the **pretty lads** and your **colleagues, too?**”* (Maurier)

Следовательно, синонимический ряд приобретает новые дифференцирующие возможности выражения обозначаемого им понятия.

Из примеров видно, что стилистическая противопоставленность синонимического ряда осложняется возможностью семантического противопоставления. Таким образом, исходя из лингвистической природы синонимических единиц следует учитывать, что для проведения полного анализа парадигматических отношений синонимов, а также исследования их функционирования в речи, необходимо рассматривать проблему синонимов в тесной связи с проблемой стилей, т.к. стилистические потенции синонимических единиц обнаруживаются в процессе их функционирования в определенном стиле, и их выражение зависит от их использования в конкретных стилистических сферах.

Выразительность художественного дискурса в значительной степени зависит от умения выбрать из ряда денотативно равнозначных слов те, которые наиболее полно передают оттенки мысли и соответствуют общему эмоционально-образному строю текста. Возможность выбора того или иного выражения, его потенциальная взаимозаменяемость в данном контексте определяются не только денотативной равнозначностью синонимических единиц, но и их сочетаемостью с другими словами: даже денотативно равнозначные выражения могут и не выступать как реальные единицы выбора, если они имеют разную сочетаемость. Так, например:

*“But he knew how slowly the mills ground in the Turkish government. To make matters worse, his one **strong friend** Rashid Pasha, Minister of Foreign Affairs, had been murdered.”* (Stone)

Из примера видно, что в сочетании с прилагательным “strong”, выступающим в качестве интенсификатора, слово “friend” приобретает значение “protector”, “guardian”, пополняя ряды синонимов “guardian angel”, “patron, defender, benefactor, supporter, good man”.

Пример свидетельствует о том, что два стилистически немаркированных (нейтральных) слова “strong” и “friend” дают стилистически маркированное словосочетание, очевидно потому, что слово “strong” употребляется в переносном значении. Подобные сочетания

языковых единиц помогают выявить скрытые возможности семантической структуры слова. Это означает, что в авторской и прямой речи создаются свободные словосочетания, в которых значение прилагательного обозначает случайный или переменный признак существительного, что вскрывает у синонимических единиц новые семантико-стилистические возможности, а у обозначаемого им понятия – новые признаки. Следовательно, существует причинная связь между лексической сочетаемостью, формой ее проявления и значением слова, между компонентным составом семантической структуры слова и его синтаксической и лексической сочетаемостью.

Сказанное выше дает основание полагать, что синонимию нельзя рассматривать как некую данность в языке, что потенциальные возможности слов к синонимизации неисчерпаемы, так как общие компоненты значения в различных комбинациях имеются часто у самых неожиданных элементов языка, при их употреблении в художественном дискурсе.

Список литературы

1. Долинин К.А. Стилистика французского языка. – Л.: «Просвещение», 1978. – 344 с.
2. Мороховский А.Н., Воробьева О.П., Лихошерст Н.И., Тимошенко З.В. Стилистика английского языка. – К.: Вища школа, 1984. – 248 с.
3. Скребнев Ю.М. Очерк теории стилистики. – Горький, 1975. – 175 с.